

Sobre BGU III 948,2-4 (IV/V^p)

Como es sabido, este papiro contiene la delicada carta que Co-faena, aquejada de larga enfermedad, envía a su querido y despreocupado hijo Teódulo. Acertadamente G. Ghedini (1) juzga esta carta « tra le più belle che ci sono giunte ».

No es la primera vez que me ocupo de este papiro, ni concretamente de las líneas indicadas en el título (2). Pero tal vez ahora se pueda dar una nueva solución o sugerencia, fruto del cambio de impresiones que suelo tener con mis alumnos en el Instituto Bíblico. Se trata de un pequeño problema de interpretación planteado en la línea 4. Para mayor claridad transcribo el período completo:

Πρὸ μὲν πάντων εὐχο-
3. με τὸν παντοκράτοραν θεὸν τὰ πε[ρὶ τ]ῆς ὑγίας σου
καὶ ὀλοκληρίας σου χαίριν.

La dificultad está en la interpretación del χαίριν final, palabra con la que también termina el período precedente. Creo conveniente recoger las interpretaciones dadas a esta frase por los autores que han estudiado esta carta.

G. Ghedini (3): « Dapprima prego l'onnipotente Iddio per la tua salute e prosperità » (4).

(1) *Lettere cristiane dai papiri greci del II e IV secolo*, Milano 1923, p. 281.

(2) *BAsEspOr* 10, 1974, 317-319; y *Studia Hierosolymitana in onore del P. Bellarmino Bagatti I. Studi archeologici*, Jerusalem 1976, 379-381. En el primer artículo atiende también a las mismas líneas del papiro.

(3) *o.c.*, p. 283.

(4) El comentario que en las pp. 284-285 hace, es el siguiente: « χαίριν è ripetizione inutile e proporrei un punto prima. Si noti del resto come l'epanalepsi, propria della lingua parlata, abbia bell'esempio in questa lettera qui e soprattutto a ll. 6-11 ».

H. Leclercq (5): « Avant tout je prie le Dieu tout-puissant pour ton salut et ta prospérité ».

J. G. Winter (6): « Before all I pray Almighty God for your health and prosperity ».

J. O'Callaghan (7): « Ante todo, ruego al omnipotente Dios la gracia de tu salud y prosperidad » (8).

M. Naldini (9): « Prima di tutto prego l'onnipotente Dio per la tua salute e prosperità » (10).

Fuera de la interpretación de $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\iota\nu$ como $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\nu$, en las restantes traducciones se prescinde de la palabra. En contra de mi anterior opinión, me decido ahora por la condición verbal de $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\iota\nu$. Sin embargo, debo confesar que no me convencía la propuesta de interpretar $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\epsilon\iota\nu$ como « conceder graciosamente » (es decir, como sinónimo de $\chi\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$). El uso de $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\omega$ en este sentido no aparecía registrado en los diccionarios. Tampoco se diría aceptable la traducción de F. Preisigke (11), pues el significado de « interesar » o « preocupar » es ajeno a la índole semántica de la palabra, a la que se reserva el sentido de « Laetor, Laetus sum, Laetitiam capio, Gaudeo » (TLG VIII 1226).

Esto supuesto, pasemos a considerar la construcción de $\kappa\alpha\acute{\iota}\rho\omega$, que habitualmente rige un dativo solo o precedido de $\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}$, $\acute{\epsilon}\nu$ (12). Pero en el papiro, en vez de un dativo, encontramos el acusativo $\tau\acute{\alpha}$ $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$. Sin embargo, creo que esta aparente anomalía — en realidad no lo es — no impide la interpretación que vamos a dar.

(5) DACL VIII 2, Paris 1929, 2792.

(6) *Life and Letters in the Papyri*, Ann Arbor 1933, p. 154.

(7) *Cartas cristianas griegas del siglo V*, Barcelona 1963, p. 33.

(8) La justificación de la traducción queda indicada en la p. 34: « Tal vez se pueda considerar a $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\iota\nu$ (= $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\nu$) como un acusativo con la preposición $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$ (PREISIGKE, W. B. II s.v. 2) y referible todo a $\tau\acute{\alpha}$. . . 'pido al todopoderoso Dios lo referente a la gracia de tu salud' . . . Sobre el 'Akkusativ der Beziehung' ($\tau\acute{\alpha}$ $\pi\rho\delta\acute{\varsigma}$ $\tau\acute{\omicron}\nu$ $\theta\epsilon\acute{\omicron}\nu$, $\tau\acute{\omicron}$ $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$ $\sigma\acute{\alpha}\rho\kappa\alpha$, $\tau\acute{\omicron}$ $\kappa\alpha\theta'\acute{\epsilon}\iota\varsigma$ $\acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\eta}\lambda\omega\nu$, $\alpha\acute{\upsilon}\tau\acute{\omicron}$ $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$), cf. RADERMACHER pág. 122 ».

(9) *Il Cristianesimo in Egitto. Lettere private nei papiri dei secoli II-IV*, Firenze 1968, p. 360.

(10) *Ibid.*, sigue a Ghedini y dice: « $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\iota\nu$. L'epanalessi, accentuata nei rr. 6-11, evidenzia la schietta intensità dei sentimenti di Kophaena ».

(11) *Wörterbuch* . . . II, Berlin 1927, 713. La traducción de Preisigke, con la específica interpretación de este $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\iota\nu$, es: « ich bete zu Gott, dass ihm deine Gesundheit und dein Wohlergehen am Herzen liegt ».

(12) Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER-F. REHKOFF, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 141976, p. 159.

En primer lugar, y de un modo general, cabe pensar en un *accusativus relationis*, testimoniado no raramente en los papiros documentales (13).

En segundo lugar — y pasando al régimen concreto de *χαίρω*- podemos aducir ejemplos de su uso con acusativo (14), ejemplos, por lo demás, tomados de autores del período clásico (15), Así, Aristóteles, *Ética a Nicómaco* 1154b 26: ὁ θεὸς ἀεὶ μίαν καὶ ἀπλῆν χαίρει ἡδονήν; Demóstenes, *Sobre la corona* 292: ταῦτὰ λυπεῖσθαι καὶ ταῦτὰ χαίρειν; Eurípides, *Ión* 358: τὰ κοινὰ χαίρων.

De todo lo dicho, parece aceptable que *χαίριν* sea un infinitivo completivo dependiente εὐχομε y que, a su vez, rige el acusativo τὰ περὶ. Consiguientemente, la traducción — coherente, además, con el contexto — puede ser: « Ante todo, ruego al omnipotente Dios que disfrutes de tu salud y prosperidad ».

JOSÉ O'CALLAGHAN

Pontificio Instituto Bíblico - Roma

(13) Cf. F. VÖLKER, *Papyrorum Graecarum syntaxis specimen*, Bonnæ 1900, pp. 10-12; E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit* II 2, Leipzig 1934, pp. 326-330; etc.

(14) Evidentemente que aquí non se trata de un acusativo interno, del que, v. gr., podemos recordar Mt 2,10: ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα; y Plutarco, *Sobre la imposibilidad de vivir felizmente según los epicúreos* 1091E: καὶ χαίροντες ἀνδραπέδων τινὰ χαράν.

(15) Como es obvio, no he verificado todos los casos de la presencia de *χαίρειν* en los papiros documentales. Son innumerables. Sin embargo, puedo añadir que he recorrido diversas colecciones de papiros y no he encontrado otro caso de un uso semejante de *χαίρω*. Como es sabido, este verbo se emplea pródigamente en las fórmulas epistolares del prescrito. Su uso en otros contextos es mucho más reducido. El hecho, pues, de no poder alegar otro ejemplo semejante — no digo que non exista — no parece oponerse a la sugerencia de la interpretación propuesta aquí, pues ésta queda justificada por la gramática, el uso de otros autores y la adecuación al contexto del papiro.